

El léxico de la agricultura ecológica. A propósito de agri-, agro-, bio- y éco-: elementos polivalentes frecuentes

MERCEDES LÓPEZ-SANTIAGO / BRIGITTE LÉPINETTE¹
Grupo Camille-UPV / Universidad de Valencia
mlosan@idm.upv.es / Brigitte.Lepinette@uv.es

Fecha de recepción: 26 de enero de 2009

Fecha de aceptación: 1 de marzo de 2009

Abstract: In this article, we consider the polyvalent and independently attached affixes: agri-, agro-, bio-, éco-, which are frequently used in French specific terminology related to Ecological Agriculture.

Key words: specific terminology, word formation, affixes, lexicon of ecological agriculture.

Resumen: En este artículo trataremos de responder a la siguiente cuestión: “¿Cuáles son las características específicas del léxico de la Agricultura ecológica en lengua francesa? Concretamente, nos ocuparemos de los elementos polivalentes agri-, agro-, bio- y éco-, - afijos y formas autónomas- que son frecuentes en dicho léxico.

Palabras clave: léxicos de especialidad, formación de palabras, afijos, léxico de la agricultura.

Introducción

En este artículo, adoptamos como objeto de estudio los elementos polivalentes agri-, agro-, bio- y éco-, frecuentes en el léxico francés de la Agricultura ecológica, con el fin de reseñar las características específicas de dicho léxico. Para ello, será indispensable tratar previamente la cuestión de la formación de las palabras, ya que ésta constituye uno de los aspectos más

¹ Brigitte Lépinette dirigió mi Tesis doctoral, (*Estudio del léxico francés de la Agricultura Ecológica. Terminología, Neología, Traducción al español*; leída el 27/01/2005 en la Universidad de Valencia), que trataba, en parte, el tema del presente artículo y ha contribuido a la actual redacción del mismo.

interesantes del estudio del léxico, en general, y de los léxicos de especialidad, en particular, al poner de relieve los elementos a los que recurre la lengua y los procedimientos por los que ésta *fabrifica ónomas* para responder a las necesidades denominativas que va encontrando. Numerosos procedimientos intervienen en dicho proceso. Según Kocourek (1991: 105 et ss.) estos procedimientos son: *la dérivation, la composition, la confixation, la lexicalisation, l'abréviation (truncation, siglaison), les emprunts, l'emploi figuré (tropes et métaphores), la néologie*. De todos estos procedimientos, los dos principales son la derivación y la composición. Así ya lo glosó Emile Littré en su *Causerie* titulada *Comment j'ai fait mon dictionnaire de la Langue française*:

Et, dans l'œuvre définitive, à leur rang alphabétique, j'ai donné une certaine place aux préfixes et aux suffixes, en expliquant l'origine et la signification ; innovation non inutile, car les préfixes et les suffixes sont des éléments français dont la connaissance importe à l'analyse des mots. (2006: 6) [1880]

Tradicionalmente se considera que en la derivación, el término se forma a partir de la unión de uno o varios afijos, sin autonomía léxica, a un término ya existente; por ejemplo: *recouper, désinfection*. Como se sabe, el prefijo precede inmediatamente al elemento radical (*re-* en *recouper*; *dés-* en *désinfection*) y a diferencia de sufijo, el prefijo no conlleva el cambio de categoría gramatical de la nueva unidad léxica; así en el ejemplo anteriormente citado, *recouper* es verbo como *couper* y *désinfection* es sustantivo como *infection*. Por el contrario, en el caso de los sufijos, tenemos cambio de categoría gramatical. Así es en el ejemplo *chimique*, adjetivo que procede de *chimie*, sustantivo.

Señalemos también el papel de otros formantes o elementos cuyo estatuto de afijo es *flotante*. Proceden del griego o del latín, como es el caso de *agri-*, que procede de la forma latina *ager, agri*. Es el caso también de *agro-*, que procede de la forma griega *agros*; o de *bio-*, que procede de la forma griega *bios*. Estos elementos son interesantes en la medida en que son frecuentemente utilizados para formar palabras nuevas en el ámbito técnico. Así, por ejemplo, *agro-* en *agroalimentaire*, o *bio-* en *biogéochimique*. Marvin Lang (1997: 237) denomina a estos elementos *prefijoïdes* definiéndolos como *elementos constitutivos de palabras, de origen griego o latino, que resultan altamente productivos en el léxico moderno*. Por otra parte, Pilar Capanaga (1999)

resalta la productividad de estos elementos en su trabajo sobre la *Productividad y registro de las formas derivativas y compositivas*. En dicho trabajo, esta autora indica que el uso de los prefijos que se hallaba limitado a registros técnicos o cultos, ocupa un lugar destacable actualmente en la lengua general, siendo algunos de estos prefijos recientes como *eco-*, *euro-* o *cyber-ciber*, otros menos como *tele-* o *video-*; y en otros casos, como *agro-*, *auto-*, *bio-*, *neo-* su uso es cada vez mayor.

Otro de los procedimientos que hemos indicado arriba, que permite la formación de palabras es la composición. En este caso, como también se sabe, el nuevo término aparece por la unión de dos o más términos léxicamente autónomos; por ejemplo: *basse-cour*, *reine-claude*, *dessous-de-table*. Sin embargo, autores como Gaudin y Guespin (2000:253-255) consideran que la distinción entre estos dos modos de formación no es clara en numerosas ocasiones y citan términos como *urbanologue* o *chronologie*. Subrayan estos autores que los elementos de estas formaciones no son autónomos y sin embargo sigue denominándose a veces composición. Alise Lehemann (2000: 117), por su parte, cita junto a la composición el truncamiento como otro modo de formación de palabras. Así, en los ejemplos *biocarburante* y *bioéthique*, el prefijo *bio* procede del truncamiento del adjetivo *biologique*. Para esta autora, pasamos de la formación de palabras compuestas por un sustantivo más un adjetivo a un sustantivo con prefijo; *carburants biologiques* se convierte así en *biocarburants*; *éthique biologique* en *bioéthique*.

En el estudio de *agri-*, *agro-*, *bio-* y *éco-*, elementos formativos, afijos y autónomos, pertenecientes al léxico de la Agricultura ecológica, nos encontramos con la misma dificultad terminológica, y también conceptual, puesto que se refiere a la clasificación adecuada de un fenómeno lingüístico. El estatus ambivalente de *agri-*, *agro-*, *bio-* y *éco-*, etimológicamente palabras (por lo tanto autónomas originalmente) justifica que centremos nuestra atención en estos cuatro elementos. Por lo tanto, a partir de un corpus de términos del léxico de la Agricultura Ecológica (AE)², analizaremos *agri-*,

² El corpus descrito constituye la base del estudio lexicológico que fue presentado el 27 de enero de 2005 como Tesis doctoral. Comprende documentos, publicados desde 1997 a 2003, procedentes de organismos oficiales (Ministère de l'Agriculture et de la Pêche, l'INRA, etc.), documentos procedentes de universidades o institutos técnicos (Université des Valenciennes, Lycée agricole d'Airion, etc.), documentos procedentes de asociaciones (ADABIO, FDSEA, ECOCERT), documentos procedentes de webs pertenecientes a Asociaciones ecológicas

agro-, *bio-* y *éco-*, elementos frecuentes polivalentes utilizados en el léxico francés de esta especialidad para poner de relieve sus características morfológicas y aportar algunos elementos de juicio a esta cuestión de la derivación vs. composición, y contribuir a un mejor conocimiento de los procedimientos de formación de un léxico de especialidad.

1. Agri- y agro-

2.1. Presencia de agri- y agro- en los diccionarios lingüísticos

En primer lugar, recogemos el tratamiento de los elementos *agri-* y *agro-* en los diccionarios lingüísticos. Como ya hemos señalado, *agri-* proviene etimológicamente del latín *ager*, *agri*, así lo glosa la *Gran Enciclopedia Larousse* (1993:224). En otros diccionarios, como en el *Petit Robert* (2002) o en el *Petit Larousse* (2006), no aparece el elemento *agri-*. Sin embargo, estos diccionarios tienen entradas que incluyen el elemento *agri-*, como por ejemplo: *agricole*, *agriculteur*, *agriculture*.

El *Trésor de la Langue française* (1975) no ofrece ninguna información específica sobre *agri-*. Sólo indica bajo la entrada dedicada a este elemento: *voir agro*. Implícitamente, por lo tanto, se establece o bien una sinonimia entre *agri-* y *agro-*, o una identidad de funcionamiento lexicológico. La técnica del reenvío no nos permite, en este caso, distinguir la opción del lexicógrafo. Bajo la entrada de *agro-*, el *Trésor* indica la procedencia latina de *agri-*, con el significado de *agricole*.

En lo que se refiere a *agro-*, podemos ver que no aparece en los siguientes diccionarios: el *Dictionnaire du français contemporain* (1966), el *Gran Dictionnaire Larousse* (1999), el *Dictionnaire du français d'aujourd'hui* (2000), el *Petit Robert* (2002) o el *Petit Larousse* (2006). Sin embargo, sí está incluido en estos otros diccionarios: *Dictionnaire de notre temps* (1988), *Dictionnaire de la langue française. Lexis*. (1999), *Dictionnaire étymologique et historique du français* (1994), *Dictionnaire étymologique de la langue française* (1932), *Trésor de la langue*

(Agribiovar, Vigneronsbio), documentos procedentes de asociaciones privadas (Association de Lyon, Association Intelligence Verte), documentos procedentes de empresas (Agrobiodrôme, Magasin Biojardin, BiOséjour, Biovert, etc.), documentos producidos por personas interesadas en la Agricultura Ecológica (Eric Viard, Chantal Le Noallec, Ecotopie, Yves Trévillon, Hervé la Prairie), documentos procedentes de revistas on line (BiOrganic Magazine, Revue Europe&Liberté, etc.) y documentos procedentes de webs dedicadas a la Agricultura Ecológica (Bio-attitude.com, Infosbio.com, vinbio.free.fr). En total, se consultaron 45 documentos.

française (1975). En este último diccionario, se señala que este *élément préfixal* procede del griego *agros*, con el significado de *champ*. Más adelante, bajo la misma entrada, se especifica otros tres significados: {...} *Relatif aux sciences et aux techniques de l'agriculture*, como primera acepción; *Appartenant à l'entomologie ou l'ornithologie*, como segunda acepción; y *Appartenant à la botanique*, en su tercera acepción.

Los diccionarios, en su diversidad de tratamiento de *agri-* y de *agro-*, reflejan esta indefinición del estatus autónomo vs. prefijo de nuestros elementos.

2.2. Formación de términos.

Bajo la entrada *agro-* del *Trésor de la langue française*, ya citado, se diferencian los dos elementos *agro-* y *agri-*. Podemos leer que se utiliza *agri-* en la formación de términos relativos a la agricultura y a la botánica. El *Trésor* enumera formaciones derivadas de *agri-*: *agricole, agriculteur, agriculture, agricole, agrimensation, agrimensieur, agrimétrique* (campo de la agricultura) y *agriphylle* (campo de la botánica). El mismo *Trésor* precisa que es el origen latino o griego de la base lo que determina el uso de *agri-* vs. *agro-* e incluye una excepción a esta regla representada por *agriphylle* en el que la base es de origen griego. La repartición entre los elementos *agro-* y *agri-* se hace por tanto en función del origen de la base, sobre un criterio etimológico. Bajo la misma entrada, podemos leer que el elemento *agro-* participa en la formación de muchos términos relacionados con la agricultura, la entomología, la ornitología y la botánica. En el primer caso, el *Trésor* señala: *agrobiologiste, agrocérique, agrochimie, agrochimique, agrologie*, etc.; en el segundo: *agrobate, agromyze, agrophile*; y en tercer caso: *agropyre, agrostemine*. Otros diccionarios, como el *Petit Robert* (2002) incluye los siguientes compuestos: *agroalimentaire, agrobiologie, agrochimie, agro-industrie, agrologie, agronome, agronomie, agropastoral, agrostis, agrotourisme*. Por su parte, el *Gran Larousse* (1999) no dedica ninguna entrada a *agro-*, pero sí a sus compuestos: *agroalimentaire, agrochimie, agrologie, agronome, agronomique, agropastoral, agrostide*.

2.3. Nuestro estudio.

Como era de esperar, en nuestro estudio, hemos encontrado ocurrencias de *agri-* unido a su base, en los siguientes ejemplos: *agriculteur bio*,

agriculteur bio-dynamiste, agriculteur biologique, agriculture bio, agriculture biologique, agriculture holistique, agrisalon. Sin embargo, nos ha parecido más interesante subrayar que *agri-*, según nuestro estudio, no está siempre unido de esta forma a su base. Por otra parte, su unión no habitual a su base le confiere un papel sintáctico de elemento autónomo, dos aspectos que vamos a glosar. Nuestra tabla 1 incluye 6 unidades, en las cuales interviene *agri-* dando lugar a 4 sustantivos y a 2 adjetivos.

Sustantivos	Adjetivos
agri environnement formateur à l'agri environnement agri bio agri-environnement	engagement agri- environnemental mesure agri- environnementale

Tabla 1

Desde el punto de vista morfológico, *agri-* está unido normalmente a una base de origen latino. Sin embargo, podemos constatar en nuestra tabla que en las formaciones, en principio, derivadas (*agri bio*, *agri environnement*, *formateur à l'environnement*), el elemento *agri-* se ha transformado en un elemento independiente, al menos desde el punto de vista morfológico.

La cuestión que se plantea es el estatuto morfológico y sintáctico- los dos aspectos están ligados- de este nuevo elemento, que puede ser un prefijo no unido a su base o adjetivo antepuesto a un nombre (N). Las otras tres formaciones, *agri-environnemental* (N), *engagement agri-environnemental* (Adj), *mesure agri-environnementale* (Adj), que, desde el punto de vista semántico, no ofrecen diferencias con los tres primeros elementos de la tabla que estamos comentando, inducirían a considerar que *agri-*, separado por un espacio en blanco o unido a la base son variantes gráficas y, por lo tanto, son simples prefijos. La cuestión aquí sería la del guión.

La forma *environnement* es un préstamo procedente del inglés *environment* y las variaciones en género y en número de la unidad *agri-environnemental* permiten constatar el avance hacia la lexicalización de la misma, aunque aparezca el guión entre *agri-* y el segundo elemento. Pensamos que el uso del guión se debe a la formación reciente de esta unidad que motiva en este caso

diferentes ortografías, con guión, que ya hemos visto, y con espacio en blanco entre *agri-* y el segundo elemento, *agri environnement*.

En nuestro estudio, hemos considerado numerosos ejemplos de términos formados con el elemento *agro-*. Nuestra siguiente tabla (Tabla 2) incluye ocho sustantivos, siete adjetivos y cuatro siglas, siendo por lo tanto *agro-* más productivo en nuestro corpus que *agri-*.

Sustantivos	Adjetivos	Siglas/acrónimos
agrobiologie agrobiologiste agrobusiness agroécosystème agrosystème	agroalimentaire agrobiologique agrobiologiste agrochimique	AGROBIO AGROBIODRÔME AGROBIODRÔM AGROVERT
agro-alimentaire agro- biodiversité agro-industriel	agro-alimentaire agro-chimique agro-écologique	

Tabla 2

Agro- interviene en la formación de sustantivos, unido a su base o separado de ella por un guión. En el primer caso, encontramos: *agriobiologie*, *agrobiologiste*, *agrobusiness*, *agroécosystème* y *agrosystème*. En el segundo caso, tenemos los términos: *agro-alimentaire*, *agro-biodiversité* y *agro-industriel*.

Sobre este aspecto, Alise Lehmann (2000:170) opina que el guión, marca por excelencia de la composición, implica a la vez la autonomía de cada uno de los componentes de la forma y la relación estrecha que les une. Insiste esta autora en el hecho de que el uso del guión no se emplea sistemáticamente en todas las ocasiones, observándose por lo tanto vacilaciones. En nuestro estudio, destacaremos la existencia de dos formas idénticas, con y sin guión: *agro-alimentaire* y *agroalimentaire*. Como ya señalábamos más arriba, en el caso de *agri-*, el uso de las dos formas, con y sin guión con *agro-* puede considerarse como un paso previo a la lexicalización total de dichos términos. Siguiendo las *Recomendaciones para los*

lexicógrafos y creadores de neologismos de parte del Consejo Superior de la Lengua Francesa, de 1990, se escribirán sin guión:

Les nombreux composés sur éléments «savants» (en particulier en o). On écrira donc par exemple : aéroclub, agroalimentaire, ampèreheure, audiovisuel, autovaccin, cardiovasculaire, cinéclub, macroéconomie, minichaîne, monoatomique, néogothique, pneumohémorragie, psychomoteur, radioactif, rhinopharyngite, téléimprimeur, vidéocassette, etc. (Rapport du Conseil supérieur de la Langue française, 1990)

Entre las numerosas recomendaciones del Consejo Superior de la Lengua francesa destacaremos el último por su claridad y precisión.

Remarque générale. Il est recommandé aux lexicographes, au-delà des rectifications présentées dans ce rapport et sur leur modèle, de privilégier, en cas de concurrence entre plusieurs formes dans l'usage, la forme la plus simple : forme sans circonflexe, forme agglutinée, forme en *n* simple, graphie francisée, pluriel régulier, etc. (Rapport du Conseil supérieur de la Langue française, 1990)

Las siglas³ y los acrónimos merecen un apartado diferente ya que constituyen uno de los procedimientos más productivos de creación de nuevos términos. Este modo de producción de creación de nuevos términos consiste, como se sabe en el caso de la sigla, en crear una nueva unidad a partir de la unión de las letras iniciales de las palabras que componen la unidad léxica compleja. Cuando se combina la primera sílaba o las primeras letras de cada una de las palabras de la unidad léxica compleja, ya no estamos ante una sigla sino ante un acrónimo. En el caso que nos ocupa, hemos recogido cuatro acrónimos. Sin embargo, dos de ellos pueden considerarse variantes de la misma entidad. Se trata de los acrónimos *AGROBIODRÔM* y *AGROBIODRÔME*. Los dos restantes *AGROBIO* y *AGROVERT* son resultado de la unión de la forma *agro-* más el elemento *bio*, en el primer caso; y del elemento *agro-* más el adjetivo *vert*, en el segundo.

³ Para un estudio más detallado de las siglas en el léxico de la Agricultura Ecológica véase la comunicación presentada en el VII Congreso CILF, 2006 (publicado en 2008).

Tanto en uno como en otro caso, el acrónimo se refiere a la Agricultura Ecológica, también representada por el sintagma *agriculture verte*.

Finalmente, hemos observado la presencia de un préstamo inglés, *business*, en la unidad *agrobusiness*. Este préstamo no ha sido traducido al francés porque su uso está completamente aceptado en francés, ya que la grafía de este préstamo es familiar a la mayoría de los hablantes franceses.

3. Bio-

3.1. Presencia de bio- en los diccionarios lingüísticos.

El elemento *bio-* que, como se sabe, significa *vida*, proviene, también como es conocido, del griego *bios*. Así lo glosa la *gran Enciclopedia Larousse* (1993), así como el *Petit Robert* (2002). En el *Trésor de la langue française* (1975), se indica también su procedencia griega con el significado de *non point le fait de vivre, mais la manière de vivre, le mode de vie surtout en parlant des hommes, mais aussi parfois des animaux*. Por su parte, el *Diccionario Gran Larousse* (1999) contempla la entrada *bio* como un término independiente, adjetivo y con el significado de *biológico, ca*. En nuestro corpus, hemos podido determinar otro significado para el elemento *bio-*, que es, *Perteneciente a la agricultura ecológica*. Como por ejemplo en el caso de *carotte bio*, que significa *zanahoria ecológica*, o por ejemplo, en el caso de *bioconstruction*, que significa *construcción ecológica*.

3.2. Formación de términos

El elemento *bio*⁴- interviene en la formación de numerosos términos relacionados con la agricultura. El *Trésor de la langue française* (1975) indica la utilización de este elemento en la formación de términos designando una disciplina que estudia la vida como fenómeno general, como por ejemplo: *biosophie, biotaxie, biomédecine*; compuestos designando conceptos o fenómenos relacionados con la vida orgánica, como por ejemplo: *biocide, biomorphique, biophage, biophore*. Por otra parte, en una nota al final del primer apartado de esta entrada se indica que *bio-* funciona como el adjetivo

⁴ Véase el artículo «Etude lexico-sémantique de l'élément bio», publicado en la Revista *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, nº 13, 1. (2007), en el que se describe el término autónomo *bio*.

biologique en los compuestos donde el segundo elemento es un adjetivo, como en los ejemplos siguientes: *bio-psychique*, *biosocial*.

Como ya hemos indicado, el *Petit Robert* (2002) define *bio-* sin añadir ningún ejemplo, pero este elemento aparece en otras entradas, por ejemplo en *biocarburante*, *biocatalyseur*, *biocénose*, *bioclimatologie*, *biomécanique*.

El Diccionario Gran Larousse (1999) reproduce una serie de términos con *bio-*, como por ejemplo: *biocarburante*, *biochimie*, *biochimiste*, *biodiversité*, *bioénergie*, *bioéthique*, *biologique*, *biologiste*, *biomasse*, *biomécanique*, *biotechnologie*, *biotechnique*, etc. Señalaremos la diferente traducción que ofrece este diccionario del elemento *bio* y del adjetivo *biologique*. El primero es traducido por ecológico, ca; el segundo, por biológico, ca, provocando cierta confusión, que es fiel reflejo de la situación actual en la denominación de este tipo de agricultura. Muchos son, tanto profesionales como simpatizantes, los que dudan entre Agricultura Ecológica y Agricultura Biológica. Es cierto que los profesionales se inclinan más por la segunda acepción que por la primera. Esto es quizás debido a que detrás del adjetivo ecológica está el Ecologismo, movimiento social que aboga por la defensa y respeto de la agricultura y del medio ambiente. Los que usan la primera acepción pueden hacerlo debido a la traducción literal que se suele hacer de *biologique*, o incluso con el propósito de respetar la sigla AB (*Agriculture biologique*). Sin embargo, desde hace ya tiempo se utiliza más la forma Agricultura Ecológica y su sigla AE que la forma Agricultura Biológica.

3.3. Nuestro estudio.

Como en el caso de los elementos precedentes, *agro-* y *agri-*, hemos encontrado formas con *bio-* unido a su base y formas con *bio-* unido con guión a su base. Nuestras tablas 3 y 4 incluyen diecisiete sustantivos, nueve adjetivos y ocho siglas y acrónimos.

- Formas sin guión:

Sustantivos (sin guión)	Adjetivos (sin guión)	Siglas/ Acrónimos
bioaccumulation bioclimatisme	agriculture biodynamique	BIOCONVERGENCE BIOCOOP

bioconstruction	cycle biogéochimique	BIOJARDIN
biodiversification	siècle biotech	BIONATUREL
biodiversité	révolution	BIORGANIC
biodynamie	biotechnologique	BIOSEGUR
biogarantie		BIOVERT
biotechnologie		BIOWEB
biotope		

Tabla 3

- Formas con guión:

Sustantivos (con guión)		Adjetivos (con guión)
bio-business	bio-	agriculteur bio-dynamiste
industrie		agriculture bio-dynamique
bio-dynamie	bio-	plante bio-indicatrice
intensive		agriculture bio-intensive
bio-dynamiste	bio-	milieu bio-écolo
masse		
bio-emmental switzerland		
bio-forme		

Tabla 4

En la formación de los sustantivos y adjetivos podemos decir que son, en la mayoría de los casos, por derivación, con o sin guión, para unir el elemento *bio-* al sustantivo o al adjetivo que le sigue, como en los ejemplos siguientes: *biodynamie* y *bio-dynamie*; *biodynamique* y *bio-dynamique*. La existencia de estas dos grafías indica que este término no está todavía firmemente reconocido y aceptado por los hablantes, de tal manera que algunas series pueden aparecer con las dos grafías en un mismo documento.

Es a destacar dos casos que además de la derivación incluyen el fenómeno del truncamiento, estas formas son *bio-écolo* y *biotech*. En ambos casos, el truncamiento ha consistido en la supresión de varias sílabas finales (apócope). En el primer caso, *écolo* procedente de *écologique*, las sílabas eliminadas han sido *-gique*; y *bio-* que procede de *biologique*, las sílabas

eliminadas han sido *-logique*. En el segundo caso, *biotech* procede de *biotechnologique*. Aquí tenemos *bio-* que procede de *biologique* y *tech-* de *technologique*. En estos dos casos, sólo se ha mantenido la primera sílaba de cada unidad. El truncamiento, en francés, es un fenómeno bastante habitual en el lenguaje coloquial y, en algunos campos específicos del saber, como en este caso, en los léxicos de especialidad. Podemos señalar que algunas de estas formas truncadas, como *bio-* o *éco-*, ya están totalmente aceptadas por el uso y ya no se reconocen como propias del lenguaje coloquial o familiar. Citaremos algunos ejemplos como *biotasa*, *biocombustible*, *ecotasa*, en castellano, o como *biocarburant*, *bioclimatisme*, *écotaxe*, en francés.

Como en el caso de *agro-*, hemos encontrado términos formados con préstamos del inglés. Los dos casos mencionados son *bio-business* y el acrónimo *BIOWEB*. En ambos casos, la traducción al francés del préstamo no es necesaria porque los dos términos, *business* y *web*, están plenamente aceptados y utilizados en francés.

4. Éco-

4.1. Presencia de *éco-* en los diccionarios lingüísticos.

El elemento *éco-*, que, como se sabe, significa *casa*, *habitación*, *familia*, proviene, también como es conocido, del griego *oikos*. Así lo glosa la *Gran Enciclopedia Larousse* (1993). Tanto en el *Trésor de la langue française* (1975) como en el *Petit Robert* (2002), se indica que *éco-* es de procedencia griega y que significa *maison*. Señalamos que ninguno de estos dos diccionarios dedica una entrada a este elemento; forma parte de una nota aclaratoria dentro de la entrada *écologie*, en el caso del *Petit Robert* y en la entrada *écologiste*, del *Trésor de la langue française*. En estas entradas encontramos la acepción que se corresponde con el significado del elemento *éco-* contemplando en nuestro listado. En la entrada *écologiste*, del *Trésor*, leemos, en una nota aclaratoria, la definición del Ecologismo, como la doctrina que postula la defensa del medio ambiente. Es en este sentido, es decir, en la defensa del medio ambiente, que hay que entender el significado de *éco-* en las unidades recogidas en nuestro listado.

4.2. Formación de términos

En el diccionario *Le Petit Robert* (2002), en las entradas *éco-industrie* y *écolabel*, podemos apreciar con mayor claridad la presencia del elemento *éco-*

en el primer caso, unido por medio de un guión, y, en el segundo caso, unido a la base. En ambos casos, la definición de las dos entradas continúa en la misma línea del Ecologismo, es decir, de la defensa del medio ambiente, formando, por tanto, parte del léxico de la Agricultura Ecológica. En el *Trésor de la langue française*, podemos citar las entradas *écologie*, *écologique* y *écologiste*, donde los dos últimos ejemplos son derivados del primer ejemplo.

4.3. Nuestro estudio.

Nuestra tabla nº 5 incluye ocho sustantivos, un adjetivo y un acrónimo formados a partir del elemento *éco-*. Aunque no son muy numerosos, consideramos que son representativos porque son intentos de creación neológica.

Los sustantivos con guión son los siguientes: *éco-consommateur*, *éco-construction*, *éco-innovation*; Los sustantivos sin guión son los siguientes: *écodécryptage*, *écoproduit*, *écoprospective*, *écosystème*, *écovillage*; Sólo hemos inventariado un adjetivo sin guión *écologique* y un acrónimo *ECOCERT*.

Sustantivos (con guión)	Sustantivos (sin guión)	
éco-consommateur	écodécryptage	écoproduit
éco-innovation	écosystème	écovillage
éco-construction	écoprospective	
Adjetivos (sin guión)	Acrónimo	
écologique	ECOCERT	

Tabla 5

Cuando el elemento *éco-*, en la formación de nuevos términos relacionados con la Agricultura Ecológica, aparece unido por medio del guión, se sigue teniendo clara la existencia de los dos términos diferenciados. La presencia de *éco-* modifica el significado del segundo término, dándole una nueva y diferente acepción. Estamos ante un caso de neología formal que conlleva una neología semántica. Así, si tomamos el ejemplo de *éco-consommateur*, por separado, la noción de *consommateur* nos

describe una persona que consume, que compra productos y servicios sin ninguna caracterización especial. Pero, cuando añadimos el elemento *éco-* este consumidor se transforma en una persona consumidora responsable, respetuosa con el medio ambiente, preocupada no sólo por la calidad de su compra, sino también por la seguridad de la misma, por su recorrido desde el productor hasta el vendedor. Lo mismo ocurre con la forma *éco-construction*, donde el significado de protección, de seguridad y de precaución con respecto a los seres vivos y al medio ambiente es patente. En el caso de la forma *éco-innovation*, creemos que el uso del guión impide la pronunciación confusa de la unidad que resultaría de la unión de las vocales o e i en la misma sílaba. Cuando *éco-* aparece unido, sin guión, al segundo término, la conciencia de la individualidad de dicho elemento se ha perdido en aquellos casos que son frecuentemente empleados y ya sentidos como un todo. Así es en el caso de *écosystème*; pero no es así en el caso de *écodécryptage*, *écoproduit* o en *écovillage*, donde este sentimiento persiste aún fuertemente debido al carácter reciente de la formación.

Finalmente, señalaremos que el acrónimo ECOCERT corresponde a la unidad léxica compleja *certification écologique*. En este caso, se han pospuesto las dos primeras sílabas del adjetivo *écologique* y la segunda parte del acrónimo está formada por las cuatro primeras letras del sustantivo *certification*. Este ejemplo nos permite comprobar, una vez más, que el adjetivo *écologique* es, en este campo de especialidad de la Agricultura Ecológica, sinónimo del adjetivo *biologique* y viceversa.

Conclusiones

En este artículo hemos tratado de reseñar las características específicas del léxico de la Agricultura ecológica en lengua francesa, centrándonos en el análisis de elementos frecuentes en dicho léxico. Estos elementos, *agri-*, *agro-*, *bio-* y *éco-*, que proceden del latín y del griego, intervienen de manera productiva en la creación de sustantivos, adjetivos, siglas y acrónimos, como así se ha visto en las tablas que aparecen en este análisis.

El uso de estos cuatro elementos nos permite hablar de neología formal, como por ejemplo en el caso de *agro-alimentaire*, *bio-industriel*, *éco-construction*, *écoproduit*, *biotechnologique*, *AGROBIO*; pero también de neología semántica.

Las vacilaciones en la grafía de estos términos formados a partir de estos elementos estudiados nos conducen a pensar que el fenómeno es debido al sentimiento de *novedad* que despiertan en el hablante. Estos términos son *nuevos* para los hablantes en general, y también lo son para muchos de sus profesionales. Su carácter de *no fijado* propicia pues estos dobles ortográficos, con o sin guión, con un espacio en blanco como elemento separador, en mayúscula o en minúscula, dependiendo del contexto o del criterio del autor del texto consultado.

Sería adecuado continuar con la observación de estos nuevos términos con el fin de distinguir aquellos que el uso consagrará definitivamente y aquellos otros que rechazará. Así, contribuiremos a enunciar con toda claridad las reglas o principios –no deben ser aleatorios– que presiden la creación neológica y, sobre todo, la lexicalización de unidades nuevas en los léxicos de especialidad, con el fin de contribuir al estudio de las características específicas de los mismos.

Referencias bibliográficas

- BLOCH, O ; Wartburg, W., *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris: PUF, 2002.
- CAPANAGA, P., «Productividad y registro de las formas derivadas y compositivas », AISPI, 1999. [Disponible en : http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/14/14_101.pdf]
- CORBIN, D., *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*. Lille : PUL, 1991.
- DE CLERCQ, D., *Etymons grecs et latins du vocabulaire scientifique français*. [Disponible en : <http://pot-pourri.fltr.ucl.ac.be/itineraires/ebook/etymons.pdf> Fecha de consulta: dic. 2008].
- DAL, G., « Arguments pour un préfixe contre- ». En : *Recherches linguistiques*, 26, 2003, pp. 172-201.
- Dictionnaire du français contemporain*. Paris: Larousse, 1966.
- Dictionnaire de la langue française*. Lexis. Paris: Larousse, 1999.
- Dictionnaire du français d'aujourd'hui*. Paris: Larousse, 2000.
- Dictionnaire le Petit Robert*. Paris : Le Robert, 2002.
- Dictionnaire le Petit Larousse*. Paris : Larousse, 2006.
- DIKI-KIDIRI, M ; JOLY, H ; MURCIA, C., *Guide de la Néologie*. Lille : CILF, 1981.

- DUBOIS, J ; MITTERAND H ; DAUZAT, A., *Dictionnaire étymologique et historique du français*. Larousse, 1994.
- GAUDIN F ; GUESPIN, L., *Initiation à la lexicologie française*. Bruxelles : Duculot, 2000.
- GUILBERT, L., *Grand Larousse de la langue française*. Paris : Larousse, 1986.
- KOCOUREK, R., *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden : Brandesletter Verlag, 1991.
- LEHMANN, A.; Martin-Berthet, F., *Introduction à la lexicologie*. Paris : Nathan, 2000.
- LERAT, P., «Dérivation lexicale et dérive terminologique ». En :*Meta*, XXXIX, 4, 1994, pp. 581-588.
- _____, *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística, 1995.
- LITRE, E., *Comment j'ai fait mon dictionnaire de la langue française. Causerie 1^{er} mars 1880*. France: Hibouc, 2006.
- LÓPEZ SANTIAGO, M., *El léxico francés de la Agricultura Ecológica. Terminología. Neología. Traducción al español*. Valencia: SPUV, 2005.
- _____, « Etude lexico-sémantique de l'élément bio ». En: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, 13, 1, 2007, pp. 65-80.
- _____, « Traduire le lexique de l'agriculture biologique. Des constatations lexicographiques. Des propositions ». En : *Çédille*, 4, 2008a, pp. 163-178.
- _____, « Etude terminologique des sigles utilisés en Agriculture biologique ». En : *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística Francesa (CILF)*. Valencia : Editorial UPV, 2008b.
- MEJRI, S., *La néologie lexicale*. Tunis: Fac. des Lettres de la Manouba, 1995.
- MITTERAND, H., *Les mots français*. Paris : PUF, 1963.
- NYROP, C., *Grammaire historique de la langue française*. Genève: Slatkine R, 1979.
- PICOCHÉ, J., *Précis de lexicologie française*. Paris: Nathan, 1980.
- SABLAYROLLES, J.-F., *L'innovation lexicale*. Paris: Honoré Champion Editeur, 2003.